

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	we wszelkim którzy są ubogacani w całej prostocie która sprawia przez nas dziękczynienie Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście bogaci we wszystko* dążyli do wszelkiej prostoty,** która za naszym udziałem wywołuje wdzięczność dla Boga.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w wszystkim ubogacani ku całej prostocie, która sprawia przez nas dziękowanie Bogu
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	we wszelkim którzy są ubogacani w całej prostocie która sprawia przez nas dziękczynienie Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki Niemu, bogaci we wszystko, będziecie mogli celować w hojności, która za naszym udziałem wywołuje wdzięczność dla Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście byli wzbogaceni we wszystko ku wszelkiej hojności, która sprawia, że z naszego powodu składane jest dziękczynienie Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście z każdej miary byli ubogaceni ku wszelkiej prostocie, która sprawuje przez nas, aby dzięki Bogu czynione były.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abyście, na wszystkim ubogaceni, obfitali ku wszelkiej prostocie, która przez nas sprawuje dzięki Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzbogaceni we wszystko, będziecie pełni wszelkiej prostoty, która składa przez nas dziękczynienie Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tak ubogaceni we wszystko będziecie mogli okazywać wszelką szczodroblivość, która za naszym przyczynieniem pobudza do dziękczynienia Bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	We wszystkim ubogacani, bądźcie pełni wszelkiej hojności, która sprawia, że z naszego powodu dziękuje się Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzbogaceni we wszystko, będziecie mogli wykazać się wszelkiego rodzaju szczodrością, która przyczyni się przez nas do dziękowania Bogu,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli w coś [jesteście] bogaci, to dla pełnej hojności, która za naszą sprawą powoduje dziękczynienie Bogu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób wzbogacie się i będziecie zawsze hojni, a ja przyczynię się do tego, że Bogu będą składane dzięki.

1) <x>530 1:5</x>

2) Lub: celowali we wszelkiej hojności. Gr. ἀπλότης, prostota, oznacza również hojność i szczerość.

3) <x>540 1:11</x>; <x>540 4:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzbogaceni we wszystko okażecie wszelaką hojność, która sprawia, że za naszym pośrednictwem składane jest Bogu dziękczynienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб у всьому ви збагачувалися на всяку щирість, яка через нас складає подяку Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	we wszystkim ubogając ku wszelkiej prostocie, którą sprawia wśród was dziękczynienie Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zostaniecie wzbogaceni pod każdym względem, abyście mogli być szczodrzy we wszystkim. A za naszym pośrednictwem przez waszą szczodrość ludzie będą dziękować Bogu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	We wszystkim jesteście wzbogacani ku wszelkiego rodzaju szczodrości, która przez nas prowadzi do dziękowania Bogu –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On obdarzy was wszystkim, czego potrzebujecie, abyście nadal mogli być hojni wobec innych. My zaś będziemy dziękować Bogu za waszą postawę.